



Ovaj rad je sufinancirala Hrvatska zaklada za znanost projektom Razvoja karijera mladih istraživača (DOK-2020-01)

# *Korišćenje jezika u postupku izdavanja i ovrhe europskog platnog naloga*

Martina Tičić, doktorandica HRZZ-a

Sveučilište u Rijeci, Pravni fakultet

7. i 8. prosinca 2020.



*Train 2 EN4CE Project is being funded by the European Union's Justice Programme (2014-2020)*





- 24 službena jezika
- Mali postotak ljudi koji poznaju jedan ili više stranih jezika
- Europski građanski postupci → razmjena dokumenata na različitim jezicima
- Veliki troškovi prevođenja
- Teškoće u prevođenju



*Pozitivni  
pomaci pri  
stvaranju  
jedinstvenog  
europskog  
postupka o  
platnom nalogu*

- Pojednostavljenje, ubrzanje i smanjenje troškova prekograničnih građanskih postupaka → t. 9. Preambule; čl. 1. st. 1.
- Pokušaj smanjenja jezičnih prepreka:
  - standardizirani obrasci dostupni u svim jezicima na stranicama *e-Justice*, *Judicial Atlas*, *European Judicial Network in civil and commercial matters*
  - minimalna potreba prevođenja u obrascima (formulacija zatvorenih pitanja u većini slučajeva; iznimke kod opisa dokaza i dodatnih izjava)
  - pružanje informacija u vezi sa sredstvima komunikacije i jezika



## *Uredba o EPN-u*

- **Čl. 21. st. 2. t. b)**

Za izvršenje u drugoj državi članici, tužitelj nadležnim tijelima izvršenja te države članice osigurava:

b) Prema potrebi, prijevod europskog platnog naloga na službeni jezik države članice porijekla ili, ako u dotičnoj državi članici postoji nekoliko službenih jezika, službeni jezik ili jedan od službenih jezika koji se koristi u sudskom postupku mjesta gdje se zahtjeva izvršenje, u skladu s pravom dotične države članice, ili na drugi jezik za koji je država članica navela da je prihvatljiv. Svaka država članica može navesti službeni jezik ili jezike institucija Europske unije koji nisu materinski i koji država može prihvatiti za europski platni nalog. Prijevod ovjerava za to kvalificirana osoba u jednoj od država članica.

- **Čl. 29. st. 1. t. d)**

Do kraja 12. lipnja 2008. države članice dužne su obavijestiti Komisiju o:

d) Prihvaćenim jezicima u skladu s člankom 21. stavkom 2. točkom b)



# Obrasci

## *Obrazac A*

- “Molimo da posebno obratite pozornost na to da ovaj obrazac mora biti ispunjen na jeziku ili jednom od jezika koje prihvaća sud kojemu se obrazac podnosi.”

***Smjernice za ispunjavanje obrasca prijave*** → “Ovaj obrazac mora biti ispunjen na jeziku ili jednome od jezika koje prihvaća sud kojemu se obrazac podnosi. Molimo da obratite pažnju da je obrazac dostupan na svim službenim jezicima Europske unije, što Vam može pomoći prilikom ispunjavanja obrasca na zahtijevanom jeziku.”

## *Obrazac B*

- “Vaša izvorna prijava treba biti ispunjena i/ili ispravljena na jeziku ili jednome od jezika koje prihvaća sud kojemu se podnosi. Sud odbija svaku prijavu u skladu s uvjetima iz ove Uredbe ako prijavu ne ispunite i/ili izmijenite unutar gore navedenog ograničenja.”
- + mogući jezici



## *Zakon o parničnom postupku*

- **Čl. 6.**

“Parnični postupak vodi se na hrvatskom jeziku i uz uporabu latiničnog pisma ako za uporabu u pojedinim sudovima nije zakonom uveden koji drugi jezik ili koje drugo pismo.”

- **Čl. 507. g.**

Zamolnice iz inozemstva za izvođenje dokaza kao i obavijesti prema Uredbi br. 1206/2001 moraju biti sastavljene na hrvatskom jeziku ili uz njih mora biti priložen prijevod na hrvatski jezik.”

- **Čl. 507. m.**

“Ovršni europski platni nalog (članak 18. i 19. Uredbe br. 1896/2006.) koji je izdao neki drugi sud na području Europske unije ovršna je isprava na temelju koje se u Republici Hrvatskoj ovrha može tražiti kao na temelju ovršne odluke hrvatskoga suda.

Ako je, prema odredbi članka 21. stavka 2. točke b) Uredbe br. 1896/2006, vjerovnik dužan priložiti prijevod europskog platnog naloga, taj prijevod treba biti na hrvatskom jeziku i ovjeren od osobe koja je za to ovlaštena u jednoj od država članica.”



## *Neke poteškoće u praksi*

- Potreba za pomoći u pravnoj terminologiji za razumijevanje standardiziranih obrazaca
- Općenite/zastarjele informacije na web stranicama
- Potreba za prevođenjem ostaje unatoč jednostavnijim obrascima

# *Hvala na pozornosti!*



*Train 2 EN4CE Project is being funded by the European Union's Justice Programme (2014-2020)*

